

INTRODUCCIÓN A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA EN CONTEXTOS DE MIGRACIÓN Y ACOGIDA A PERSONAS REFUGIADAS

Unidad 4 | Material Complementario

Gestión del aula, recursos y materiales para la enseñanza del español como L2

1. Materiales para la enseñanza de español como L2. Análisis descriptivo.

La primera consideración en torno a los materiales de enseñanza de español para inmigrantes es que están elaborados desde la perspectiva de la segunda lengua, es decir, están pensados para ser utilizados en contextos en los que la lengua meta es la misma que la de la comunidad lingüística donde está insertada la clase, mientras que los manuales publicados por las diversas editoriales suelen ir dirigidos a un público más amplio: estudiantes que están aprendiendo el idioma en España, pero también aquellos otros que lo aprenden fuera de las fronteras de nuestro país. En este sentido, parecen evidentes las diferencias entre estos dos tipos de materiales. Para los autores de *Contrastes*¹ radican en que los materiales de ELE se dirigen a un tipo de alumnado que difiere notablemente de la población inmigrante, lo que se reflejaría en los manuales en varios aspectos:

- a. Los temas y las situaciones que presentan algunos (*En el hotel, en la universidad, haciendo turismo, en el restaurante, en una fiesta...*) resultan ajenas a la realidad del colectivo inmigrante.
- b. Muestran unos referentes culturales que pertenecen a la cultura occidental europea, con los que difícilmente se identifican muchas de las personas que han emigrado.
- c. Están dirigidos a una población con una formación y un status cultural y económico medio, por lo que excluyen a aquellas personas que, o bien son analfabetas (como es el caso de *algunos* inmigrantes), o poseen un nivel educativo y socioeconómico bajo.
- d. Plantean actividades y técnicas de aprendizaje que pueden no resultar conocidas por el alumno emigrante.

Por el contrario, los materiales de EL2 parten del principio de centrar la enseñanza en el sujeto que aprende por lo que todos ellos pretenden dotar al estudiante de los recursos lingüísticos y culturales ² que les permitan desenvolverse, en el menor tiempo

¹ Equipo Contrastes (1998) Método. Pág. 48.

² Entendiendo por cultura lo que Lourdes Miquel y Neus Sans (1993: 122) definen como lo "pautado, lo no-dicho, lo que todos los individuos adscritos a una lengua y cultura comparten y dan por sobreentendido".

po posible y de forma autónoma, en la sociedad de acogida: regularizar su situación, buscar un empleo y un alojamiento, solicitar servicios de instituciones, etc., si se trata de adultos³; o que les permitan el conocimiento del entorno más inmediato (el cuerpo, el colegio, la familia, la calle), si se trata de niños.

Las diferencias entre los materiales de ELE y los de EL2 podrían sintetizarse en:

MATERIALES DE ELE	MATERIALES DE EL2
a. Hechos por profesionales de ELE.	a. Hechos por no profesionales de ELE: profesores, voluntarios...
b. Con recursos (fotos, colores, audios, vídeos...)	b. Sin recursos gráficos ni de otro tipo.
c. Presentan todo tipo de materiales (libro alumno, cuaderno de ejercicios, libro del profesor...) y diferentes niveles.	c. No suelen presentar más que el libro del alumno y sólo un nivel.
d. Se ajustan al Marco Común Europeo de Referencia.	d. No suelen ajustarse al Marco Común Europeo de Referencia.
e. Dirigidos a un alumno-meta de clase media-alta, con una formación y cultura estándar.	e. Se dirigen a un alumno meta extranjero inmigrante económico, en algunos casos analfabeto o neoelector.
f. Editados por editoriales (Difusión, Edelsa, Anaya...)	f. Editados por ONG, sindicatos, centros de profesores, asociaciones y algunas editoriales.

Por otra parte, los materiales diseñados para la enseñanza de la L2 se caracterizan por su gran heterogeneidad (podemos encontrar entre ellos desde unidades didácticas aisladas a proyectos complejos; manuales que presentan todos los componentes típicos de los libros de idiomas: libro del profesor, guía didáctica, cuaderno de ejercicios, audios..., frente a otros formados por un único elemento, generalmente una mezcla de libro del alumno y de cuaderno de ejercicios; manuales para la enseñanza oral del español y materiales para la alfabetización en la segunda lengua, etc.)

Otra característica es que son de muy difícil catalogación como materiales de lenguas ya que no presentan la típica estructura de manuales de idiomas.

En función de su finalidad tenemos con 4 tipos diferentes de materiales:

³ De hecho, casi todos los materiales de enseñanza de español L2 para adultos presentan modelos de todo tipo de documentos auténticos que precisará conocer el estudiante inmigrante: solicitud de permiso de trabajo y residencia, de reagrupamiento familiar, contratos de alquiler, de trabajo, recetas, impresos de correos...

MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DE LA L2	MATERIALES PARA LA ALFABETIZACIÓN EN LA L2	DICCIONARIOS ILUSTRADOS	OTROS
1. Materiales para la enseñanza oral de la L2.	1. Materiales de Alfabetización en la L2.	1. Monolingües	1. Materiales para enseñar gramática
2. Materiales que combinan destrezas.	2. Materiales mixtos que intentan combinar la alfabetización y la enseñanza oral de la L2.	2. Bilingües.	2. Materiales para la preparación del carné de conducir.
3. Materiales de fines específicos (laborales)			

Según el tipo de estudiante al que se dirigen, nos encontramos con materiales destinados a:

- ☉ Niños de 8 a 11 años.
- ☉ Jóvenes de 12 a 16 años.
- ☉ Adultos:
 - a. Materiales dirigidos a mujeres⁴.
 - b. Materiales para a alumnos de una determinada nacionalidad⁵.
 - c. Materiales orientados a alumnos de distinta procedencia.

En relación con el enfoque didáctico declarado por el autor o autores, hay materiales que podrían ser encuadrados dentro del enfoque comunicativo, otros que podrían clasificarse como manuales de enfoque por tareas y otros que presentan una clara base estructural.

Todos estos materiales se plantean unos objetivos generales del tipo “que los alumnos sean capaces de desenvolverse lingüísticamente para dar su nombre y apellido en situaciones formales e informales”; otros más específicos como, por ejemplo, desenvolverse (lingüísticamente) en situaciones de petición de empleo; y otros de índole “cultural” del tipo: conocer las normas básicas de higiene y conservación de alimentos, etc.

En el caso de niños y jóvenes se tiene, además, un doble objetivo. Por una parte, “dotar al estudiante de una adecuada competencia comunicativa que le permita relacionarse con su entorno social más inmediato (niños, profesores, otros adultos...)”, es

⁴ Este es el caso del Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas de L. Miquel (1999)

⁵ Un ejemplo de este tipo es el *Manual para la enseñanza de castellano y catalán para personas de origen chino* de la Asociación Sociocultural La Formiga (2003).

decir, la adquisición de una *Competencia Lingüística General* y, por otra, proveerle de los recursos lingüísticos que le permitan participar con normalidad en el medio escolar (*Competencia Lingüística Académica*).

Frente a los materiales de ELE, los de EL2 hacen un estudio de las necesidades e intereses del público meta bastante parecido y muy preciso. Esto hace que, en casi todos ellos, los temas y las situaciones que reflejan sean semejantes, como puede observarse si comparamos los primeros temas que se trabajan en algunos de ellos:

EJEMPLOS DE MANUALES DE EL2 PARA ADULTOS			
Método de enseñanza del español	Curso de castellano para inmigrantes y refugiados.	Manual de Lengua y cultura	Trueque. Manual de español para inmigrantes
Cruz Roja	F. Largo Caballero	Cáritas	
☉ Hola, ¿qué tal?	☉ Saludos y presentaciones.	☉ Los saludos y las presentaciones.	☉ Llegar.
☉ ¿Dónde vives?	☉ Datos personales.	☉ Las fechas y los horarios.	☉ Disfrutar del barrio.
☉ Soy peluquera.	☉ Las compras.	☉ Las compras.	☉ Buscar piso.
☉ Se alquila piso.	☉ La casa y la vivienda.	☉ La casa y el barrio.	☉ Conseguir trabajo.

EJEMPLOS DE MANUALES DE EL2 PARA NIÑOS Y JÓVENES.			
Español para ti	Udicom	El español nos une	Recursos para la enseñanza oral de español a inmigrantes no alfabetizados
☉ Presentación saludos y despedidas.	☉ El colegio y mi aula.	☉ Nos conocemos.	☉ Identificación personal: saludos.
☉ El colegio	☉ El cuerpo y los sentidos.	☉ Mi colegio.	☉ El colegio.
☉ El cuerpo	☉ Los alimentos.	☉ El cuerpo y las prendas de vestir.	☉ La familia y los amigos.
☉ La ropa	☉ Las prendas de vestir.	☉ Mi casa y la calle.	☉ La ciudad y el barrio.

Presentan una lengua estándar, no marcada, a excepción del manual de Cruz Roja “Aprendiendo un idioma para trabajar”, con funciones, nociones y exponentes acordes a las situaciones comunicativas que plantean. Sin embargo, la mayoría de los materiales adolecen de adecuados análisis discursivos y pragmáticos.

Como consecuencia de algunos estereotipos que se manejan sobre los inmigrantes y sobre el aprendizaje de lenguas en general, nos encontramos con materiales que apenas presentan conceptualizaciones gramaticales o que son meros diccionarios temáticos, en unos casos monolingües y en otros, en dos lenguas⁶. Aunque sí cabe resaltar el hecho de que el léxico que se presenta es, en la mayoría de las ocasiones, un léxico bastante útil para este tipo de alumnado.



Una escuela para todos



Udicom

En algunas ocasiones, sobre todo en los libros destinados a los estudiantes de Educación Secundaria Obligatoria, se presenta también, la llamada “lengua de instrucción”⁷.

5. Tenéis que diseñar un centro comercial. Hay que incluir seis tiendas: una farmacia, una droguería, una zapatería, un banco y cuatro tiendas diferentes más. Averigua cómo es el diseño de tu compañero

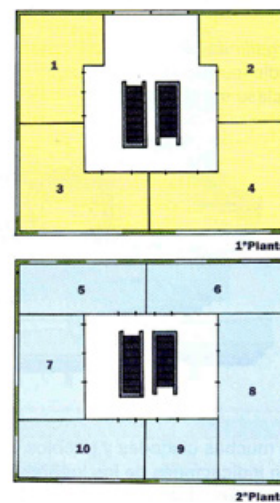
- ¿Dónde está la zapatería?
- A la izquierda del local 2.

NÚMEROS PARES E IMPARES
 Pares: 2, 4, 6, 8... Son múltiplos de 2 ($2x$)
 Impares: 1, 3, 5, 7... No son múltiplos de 2 ($2x+1$)

En las calles los números de las casas se distribuyen los pares a la derecha y los impares a la izquierda.

Paralelo/a A
 Perpendicular B
 C

Las líneas A y B son paralelas. C es perpendicular a A y B.



Español Segunda Lengua (2005)

⁶ Algunos de estos estereotipos son el que los inmigrantes no necesitan aprender gramática, sino hablar y el que el aprendizaje de las lenguas consiste, básicamente, en adquirir léxico.

⁷ Este es el caso de *Español Segunda Lengua*, de Anaya, *Llave maestra: EL2 para Secundaria*, de Santillana y *¡Adelante!* de Edinumen.



Educación Social de Inmigrantes (2002)

En cuanto a las actividades comunicativas, estos materiales suelen presentar un tratamiento desigual de las destrezas, primándose unas sobre otras (generalmente la comprensión lectora y la expresión escrita).

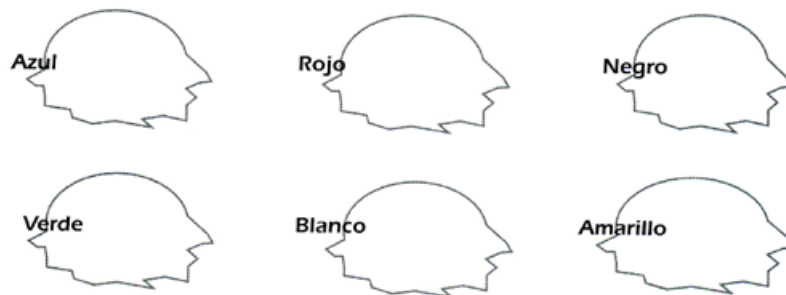
Suelen tener poca variedad de actividades y, salvo honrosas excepciones, sin ejercicios de vacío de información. Además, las tareas se presentan sin graduación.

Tampoco suele haber trabajo fonético y la visión que se ofrece sobre el alumno inmigrante es bastante estereotipada

En ocasiones muestran una edición pobre, por lo que resultan poco atractivos y, aunque muchos presentan una guía didáctica, carecen de cualquier otro tipo de material complementario.

2. LOS COLORES

COLORES:



Curso de castellano para inmigrantes y refugiados (1999)

2. ¿Se pueden utilizar los manuales de ELE con inmigrantes?

La mayoría del profesorado que enseña la segunda lengua a inmigrantes está poco o nada familiarizado con la didáctica de las lenguas extranjeras, por lo que no se siente cómodo con las secuencias didácticas de los materiales de ELE. Esto, unido a ciertos prejuicios sobre el aprendizaje de los inmigrantes⁸ y a la percepción que tiene el pro-

⁸ Se considera que el inmigrante es un sujeto con múltiples carencias, no un estudiante de lenguas, por lo tanto, requiere de un tratamiento pedagógico diferenciado acorde a sus "especiales" características. Por ello, se entiende que las propuestas del ELE no pueden aplicarse con este tipo de alumno.

Por otra parte, se estima que este tipo de alumno tienen grandes dificultades para el aprendizaje de la L2., que sus necesidades comunicativas son fundamentalmente orales, que lo más importante para ellos es el aprendizaje de léxico y que su meta es única y exclusivamente la adquisición de un "nivel básico" de dominio de la lengua.

fosorado sobre la inexistencia de materiales didácticos destinados a la enseñanza de la segunda lengua a este colectivo, ha empujado a muchos profesores y voluntarios a la elaboración de materiales de más o menos calidad.

Pero ¿se pueden utilizar los materiales de ELE con inmigrantes? La respuesta, a nuestro entender es que sí ya que, como señala Lourdes Miquel (1995) su utilización ofrece una serie de ventajas como son:

- ◉ Mostrar una progresión de menor a mayor dificultad comunicativa.
- ◉ Incluir diálogos especialmente diseñados para ilustrar los objetivos comunicativos, grabados por hablantes nativos, lo que permite a los estudiantes familiarizarse con muchas maneras de hablar español y no sólo la del profesor.
- ◉ Analizar la lengua en términos no sólo morfosintácticos, sino también de uso.
- ◉ Proponer actividades especialmente diseñadas para el logro de cada uno de los objetivos comunicativos.
- ◉ Incluir cuestiones sociolingüísticas y culturales.
- ◉ Disponer de una serie de recursos (fotos, dibujos, audios, vídeos...) muy difícilmente obtenibles de otro modo.

Sin embargo, los materiales de ELE deben de ser convenientemente adaptados a la realidad del público inmigrante. Esta misma autora señala que en las adaptaciones que se hagan de materiales y actividades deberían de eliminarse todas aquellas propuestas que:

- ◉ Traten temas que puedan resultar irritantes o humillantes al alumno inmigrante.
- ◉ Planteen actividades que presupongan que se comparten esquemas cognitivos que los occidentales damos por universales.
- ◉ Impliquen técnicas de aprendizaje con las que, quizá, no estén familiarizados los inmigrantes: test de selección múltiple, interpretación de gráficas... (Miquel, L. 1995)

A estas se podrían añadir, además, aquellas que:

- ◉ Partan de análisis estereotipados de nuestros alumnos.
- ◉ Presenten falsas visiones de la sociedad española.
- ◉ Impongan modelos únicos de comportamiento cultural, social...

3. Materiales para la enseñanza de español como L2

MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL L2	
a. Enseñanza oral del español	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas 🕒 Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes analfabetos en su lengua materna. Primer y segundo ciclo de ESO 🕒 Meloral
b. Combinación de destrezas	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 ¡Hola escuela! 🕒 Una rayuela 🕒 Español para ti 🕒 El español nos une 🕒 Mis primeros días 🕒 Mis primeros días en Secundaria 🕒 Para ciudadanos y ciudadanas del mundo 🕒 Udicom 🕒 Amigos 🕒 Interculturalidad 🕒 Intercambio de culturas 🕒 Curso de castellano para inmigrantes y refugiados 🕒 Proyecto Forja 🕒 ¡Adelante! 🕒 Horizontes 🕒 Español Segunda Lengua 🕒 Llave maestra: EL2 para Secundaria 🕒 Hablo español 🕒 Encuentros 🕒 Proyecto Integra Junio 🕒 Proyecto Aula Enlace 🕒 Proyecto Puente 🕒 Trueque. Manual de Español para inmigrantes 🕒 ¿Cómo se dice? Manual de Español para Inmigrantes 🕒 Manual para la enseñanza de castellano y catalán para personas de origen chino 🕒 Método de enseñanza del español. Cruz Roja 🕒 Textos y gramática de español para extranjeros. Educación de Personas Adultas
c. Enseñanza de español con fines laborales (fines específicos)	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Aprendiendo un idioma para trabajar 🕒 Español por profesiones: Hostelería

MATERIALES DE ALFABETIZACIÓN

a. Sólo alfabetización:	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Cuadernos de alfabetización de Cruz Roja 🕒 Plan de Formación Integral Ciudadana de Melilla 🕒 ¿Cómo se escribe?
b. Materiales mixtos (intentan combinar los procesos de enseñanza de español como L2 y la alfabetización en español)	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Portal 🕒 Manual de Lengua y Cultura 🕒 Contrastes 🕒 En contacto con... 🕒 Educación Social de Inmigrantes
Diccionarios temáticos ilustrados.	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Una escuela para todos 🕒 Español para inmigrantes

MATERIALES POR TIPO DE ALUMNADO

Niños (de Primaria de 8 a 11 años)	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 ¡Hola escuela! 🕒 Una rayuela 🕒 Español para ti 🕒 Udicom 🕒 Una escuela para todos 🕒 Español para inmigrantes 🕒 Interculturalidad 🕒 Mis primeros días 🕒 Amigos 🕒 Hablo Español 🕒 Juntos aprendemos español 🕒 Español para todos 🕒 Nos iniciamos en el español
Jóvenes (de primer y segundo ciclo de la ESO de 12 a 16 años)	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Intercambio de culturas 🕒 Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes analfabetos en su lengua materna. Primer y segundo ciclo de ESO 🕒 El español nos une 🕒 Mis primeros días en Secundaria 🕒 Para ciudadanos y ciudadanas del mundo 🕒 Interculturalidad 🕒 Intercambio de culturas 🕒 ¡Adelante! 🕒 Español Segunda Lengua 🕒 Llave maestra: EL2 para Secundaria 🕒 Proyecto Integra Junior 🕒 Proyecto Aula Enlace 🕒 Proyecto Puente

Adultos	
a. Mujeres senegambianas	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas
b. Adultos de una nacionalidad específica	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Manual para la enseñanza de castellano y catalán para personas de origen chino
c. Adultos de distinta procedencia	<ul style="list-style-type: none"> 🕒 Contrastes 🕒 Aprendiendo un idioma para trabajar 🕒 Curso de castellano para inmigrantes y refugiados 🕒 Proyecto Forja 🕒 En contacto con... 🕒 Manual de Lengua y Cultura 🕒 Cuadernos de alfabetización 🕒 Horizontes 🕒 Encuentros 🕒 Trueque. Manual de Español para inmigrantes 🕒 ¿Cómo se dice? Manual de Español para Inmigrantes 🕒 Método de enseñanza del español. Cruz Roja 🕒 Textos y gramática de español para extranjeros. Educación de Personas Adultas 🕒 Aula de español

3.1. Niños

- 🕒 AA. VV. (2006): *Educando en valores... en la clase de español*. Madrid. Praxis/Federación de Enseñanza de CC.OO Exterior.
- 🕒 BEDMAR, M. et al. (2007): *Proyecto Integra Junior. Español Básico*. Granada, Grupo Editorial Universitario.
- 🕒 BORREGUERO, R. et al. (1996): *Interculturalidad. Materiales de trabajo*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- 🕒 COCHÓN GARCÍA, M. L et. al. (1997): *La enseñanza del español como segunda lengua*, Madrid, CPR. de Getafe. ISBN: 84-8264-009-7
- 🕒 CANDELA, P. y BENEGAS, G. (2000): *Una Rayuela*, Madrid, SGEL. ISBN: 84-7143-810-0

- ☛ CEIP Joaquín Carrión Valverde (Ruiz Jiménez, M.S. et al.) (2001): *Udicom. Unidades Didácticas de compensatoria*, Murcia, CPR de Torre Pacheco.
<http://servicios.educarm.es/udicom/indexb.htm>
- ☛ GATA, P. y MARTÍNEZ CAMPAYO, J. M. (2004): *Español para todos. Educación Primaria*. Albacete. Pedro Gata Amate (ed.)
- ☛ HERVÁS, M. J. et al. (2006) *Español para ti*. Junta de Andalucía. Almería.
<http://aulaintercultural.org/2013/07/13/el-espanol-para-ti-iniciacion-en-ambientes-educativos-multiculturales/>
- ☛ MUÑOZ, B. (2002): *Mis primeros días. Cuaderno de español para alumnos inmigrantes*, Madrid, SGEL. ISBN: 84-7143-947-6
- ☛ VIANA, C y ORTE, P. *Amigos. Español Lengua Extranjera*. Castellón, Ediciones Dylar.

3.2. Adolescentes

- ☛ ARMAS, V.J. et al. (2008): *¡Adelante! con la ESO*. Madrid, Ed. Edinumen.
- ☛ ARRARTE, G. (2005): *¡Adelante! Madrid*, Edinumen. ISBN: 84-95986-55-8
- ☛ FERNÁNDEZ, L. (2007): *Proyecto Aula de Enlace (1, 2, 3)*. Madrid: Almadraba.
- ☛ FERNÁNDEZ PEÑALVER, C. (2003): *Entre todos. Método de español para secundaria*, Madrid, ICEE. ISBN: 84-7278-267-0
- ☛ GARCÍA ARGÜELLO, J.M. et al. (2006): *Proyecto Puente. Lengua. 1º y 2º Ciclo de ESO. Material de refuerzo y compensatoria*.
- ☛ GALVÍN, I. et al. (2006): *Llave maestra: EL2 para Secundaria*. Madrid. Ed. Santillana.
- ☛ GRUPO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL (2004): *El español nos une*. Almería. Centro de Profesores de Almería. CD.
<http://aulasptmariareinaeskola.es/espa%C3%B1ol-para-extranjeros/>
- ☛ LUCENA SOTO, R. (2006): *Hablo español. Español para inmigrantes*. Sevilla, ed. Algaida.
- ☛ MUÑOZ, B. (2004): *Mis primeros días en Secundaria*, Madrid, SGEL. ISBN: 84-9778-067-1
- ☛ PÉREZ MEDINA, R. M. (2006): *Para ciudadanos y ciudadanas del mundo*. Consejería de Educación, Junta de Andalucía.
<http://aulasptmariareinaeskola.es/espa%C3%B1ol-para-extranjeros/>
- ☛ VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M. (2005): *Español segunda lengua*. Madrid, Anaya. 84-667-4541-6

3.3. Adultos

- ☉ ALIAGA, C. et al. (2011): *Habla. Método de aprendizaje de español para personas extranjeras*. Madrid, FOREM.
- ☉ ALVÁREZ MARTÍNEZ, M. A. (Dir.) (2005): *Encuentros. Español para inmigrantes*. Madrid. Universidad de Alcalá de Henares.
- ☉ ASSOCIACIÓ SOCIOCULTURAL LA FORMIGA (2003): *Manual para la enseñanza de castellano y catalán para personas de origen chino*. D.L. B-17.742/2003
- ☉ CABRERA, J.C. et al. *Hablemos Español. Orden sintáctico para marroquíes*, Junta de Andalucía. <https://es.scribd.com/document/26850725/Hablemos-espanol>
- ☉ CAMPO, C. (Coord.) (2006): *¿Cómo se dice? Manual de Español para Inmigrantes. Nivel A1*. Madrid, Obra Social Caja Madrid.
<http://aulasptmariareinaeskola.es/espa%C3%B1ol-para-extranjeros/>
- ☉ C.E.I.I.C.H.E.S (Comité para la educación e integración de los inmigrantes chinos en España): *Curso práctico de español para chinos*.
- ☉ CRUZ ROJA ESPAÑOLA (2003): *Método de enseñanza del español*. Niveles: de Transición a intermedio, Intermedio I y II. Santillana Formación/ Cruz Roja, Madrid.
- ☉ DE ANDRÉS, R. et al. (2002): *Aprendiendo un idioma para trabajar*, Madrid, Cruz Roja y Santillana Formación. ISBN: 84-294-7906-6.
<http://aulasptmariareinaeskola.es/espa%C3%B1ol-para-extranjeros/>
- ☉ DIRECCIÓN GENERAL DE TRÁFICO (2004): *Educación Vial para personas adultas. Aprendizaje del español I y II*. Madrid, Ministerio del Interior.
- ☉ EGAÑA, J. et al. (2003): *AISA. Material para el aprendizaje de euskera dirigido a inmigrantes*. Gobierno Vasco/ Habe.
<http://mailserver.lanabes.com/AISA2//es/indice.py>
- ☉ ENRIQUEZ DOMÍNGUEZ, M^a N. (2010): *Sueños de Colores*. Madrid, Adiin.
- ☉ FENERO, E. et al. (1999): *Aroma. Manual de llengua i cultura per a immigrants 2*, Barcelona, Càritas Española.
- ☉ FUNDACIÓN SIERRA PAMBLEY. AulaE - Fundación Sierra Pambley
 - INICIAL: <http://www.sierrapambley.org/alumnos/nivel-inicial>
 - INTERMEDIO: <http://www.sierrapambley.org/alumnos/nivel-intermedio>
- ☉ GALVÍN, I. et al. (1998): *Proyecto Forja. Lengua española para inmigrantes*, Madrid, FOREM. ISBN: 84-923634-5-2.
- ☉ GARCÍA SERRANO, J.L. et al. (2005): *Textos y gramática de español para extranjeros. Educación de Personas Adultas*. Zaragoza, ed. Segarlo.

- ☉ JIMÉNEZ, A. (1999): *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados*, Madrid, Fundación Largo Caballero. ISBN: 84-86716-20-9.
- ☉ JUNTA DE ANDALUCÍA (2010): *Aula de Español*. Consejería de Educación de la Junta de Andalucía.
<http://www.juntadeandalucia.es/educacion/permanente/materiales/index.php?espanol>
- ☉ PUIG I GROS, T. y PUIG I GROS, J (2000): *Curs de català inicial*. Barcelona, Universitat de Barcelona. S.L. Unipersonal.
- ☉ SANZ, F.I. (Coord.) (2008): *Horizontes. Español Nueva Lengua*. Madrid, SM.
- ☉ SOLBES, P. y MORELLA, J. (2006): *Trueque. Manual de Español para inmigrantes*. Palma de Mallorca, Ed. Prensa Universitaria.
- ☉ VV.AA. (2000): INSER-IM, *Un projecte per a la inserció sociolaboral dels immigrants mabribis*. Barcelona, Diputació Provincial de Barcelona. Institut d'Edicions. Versió en catalán y castellano.

4. Materiales para estudiantes no alfabetizados en su lengua materna

4.1. Enseñanza oral del español

- ☉ MIQUEL, L. (1991): *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas*, Gerona, GRAMC. ISBN: 84-920525-4-6
- ☉ MOLINA, M et al.(2004): *Guia per als cercles de conversa. Pla local de formació d'adults de SALT. Fem un SALT Solidari*. SALT (Girona), Pla Local de Formació de SALT. Material en CR-Rom.
- ☉ PROEMPLEO (1992): *Método oral Meroral*, Melilla, Ayuntamiento de Melilla y Ministerio de Educación y Ciencia. ISBN: 84-88376-07-3
- ☉ VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M.T. (2003): *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados, en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria*, Madrid, Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid. ISBN: 84-451-2382-3

4.2. Alfabetización

- ☉ BEDMAR, M., y Equipo Integra (2002): *Educación social de inmigrantes*, Granada, Grupo Editorial Universitario. ISBN: 84-8491-182-9
- ☉ CAMPOS, C. (2007): *¿Cómo se escribe? Manual de alfabetización para personas inmigrantes*. Madrid, Obra Social Caja Madrid.
<http://aulasptmariareinaeskola.es/espa%C3%B1ol-para-extranjeros/>

- ☉ CÁRITAS ESPAÑOLA (1999): *Manual de formación intercultural para grupos multi-culturales*, Madrid, Cáritas Española. ISBN: 84-89733-06-6
- ☉ CASTILLO, P. et al. (1996): *Manual de Lengua y cultura*, Madrid, Cáritas Española. ISBN: 84-920386-3-2.
- ☉ CRUZ ROJA ESPAÑOLA (2001): *Cuadernos de alfabetización*, Madrid, Cruz Roja Española. ISBN: 84-7899-134-4
- ☉ CRUZ ROJA (2011): *Manual de alfabetización*. Madrid, Pearson. ISBN: 987-84-205-5797-7
- ☉ DÍAZ SANROMA, J. et al. (2001): *En contacto con...*, Madrid: ASTI y Fundación Santamaría. Depósito Legal M-49412-200
- ☉ DELGADO PÉREZ, F. (2004): URUK. Método multimedia para la alfabetización de adultos. MEC. <http://www.alfabetizacion.net/>
- ☉ DOMENE MONZÓN, GLORIA. Material didáctico para la formación de personas adultas (ALFABETIZACIÓN) <https://sites.google.com/site/gloriadomene/home>
- ☉ EQUIPO CONTRASTES (1998): *Contrastes. Método de alfabetización en español como lengua extranjera*, Salamanca, Ministerio de Educación y Cultura. ISBN: 84-369-3168-8.
<https://sede.educacion.gob.es/publivena/contrastes-metodo-de-alfabetizacion-en-espanol-como-lengua-extranjera/educacion-especial-y-compensatoria/7756>
- ☉ GATA, A., y MARTÍNEZ, J. (2002): *Leer, escribir y comprender*, Albacete, Consejería de Educación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. ISBN: 84-607-5313-1
- ☉ GOMEZ ANDRÉ, M. E. Nahono. Método de lecto-escritura. Xunta de Galicia.
<http://www.edu.xunta.gal/portal/nahono>
- ☉ JIMÉNEZ PÉREZ, T. (1992): *Alfabetizar. Plan de Formación Integral Ciudadana de Melilla*, Melilla, MEC. ISBN: 84-88376-00-6
- ☉ NAVAS GONZÁLEZ, J. M. et al. BaBeLex Alfabetización de Personas Adultas: Español para Inmigrantes (lectura y escritura) Junta de Extremadura.
<http://contenidos.educarex.es/mci/2006/06/avanza/inicio2.htm>
- ☉ MARTÍNEZ, J. (2002): *Portal. Español para inmigrantes*, Palma de Mallorca, Prensa Universitaria. ISBN: 84-95955.04.0
- ☉ RUIZ GONZÁLEZ, J.C (2004): *Alfabetización y carné de conducir (lecto-escritura desde el punto de vista intercultural a través del carné de conducir)*. Junta de Andalucía. Consejería de Educación. Dirección Gral. De Evaluación Educativa y Formación del Profesorado.
- ☉ VV.AA. *Materials Per l'alfabetizació de població immigrant nord i centre africana*. Barcelona. Ed. Apip.

5. Recursos en Internet

- ☞ SEGUNDAS LENGUAS INMIGRACIÓN: <http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2001-2004): Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas:
<https://cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (): La enseñanza de una segunda lengua a inmigrantes:
http://www.cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/inmigracion/default.htm
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (): Claves afectivas e interculturales en la enseñanza de español segunda lengua a personas inmigradas:
http://www.cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/default.htm
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2004): Actas del Encuentro “La Enseñanza de Español a inmigrantes” <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/encuentro/>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2001-2004): **Historias de debajo de la luna**, Disponible en <http://cvc.cervantes.es/aula/luna/>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2004): **Mi mundo en palabras**. Material disponible en <http://cvc.cervantes.es/aula/mimundo/>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2000-2004): **Lecturas paso a paso**. Material disponible en <http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (1998-2004): **Pasatiempos de Rayuela**. Material disponible en <https://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>
- ☞ CENTRO VIRTUAL CERVANTES (1999-2004): **Didactiteca**. Material disponible en <https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/>
- ☞ APRENDE ESPAÑOL CON CAMILLE: <http://www.upv.es/camille/canal/canal2.html>
- ☞ ELENET: www.elenet.org
- ☞ ESPAÑOL CON CARLITOS: <http://babelnet.sbg.ac.at/carlitos/Index.htm>
- ☞ AULA DIEZ: <http://www.auladiez.com/index.html>
- ☞ MARCOELE: <http://marcoele.com/actividades/>
- ☞ FORMESPA: <http://formespa.rediris.es/>
- ☞ DIDACTIRED: <https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/>
- ☞ TODOELE. NET: <http://todoele.net/>

- ☛ NO COMPRENDO. CURSO DE ESPAÑOL ONLINE:
http://www.nocomprendo.es/curso_de_espa%C3%B1ol_online
- ☛ VER- TAAL: <http://www.ver-taal.com/>
- ☛ AVETECA: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm
- ☛ AUDIRIA: <http://www.audiria.com/>

BIBLIOGRAFÍA SOBRE EL TEMA

- ☛ CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa. Guía de recursos didácticos:
<http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/debate/recursos.htm>
- ☛ FERNÁNDEZ LÓPEZ, M^a C. (2004): "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos". En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar Español como Segunda Lengua (L2) / Lengua Extranjera (LE)*
- ☛ HERNÁNDEZ GARCÍA, M y VILLALBA MARTÍNEZ, F (2004): "Los materiales didácticos en la enseñanza del español a inmigrantes". En *Textos. Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, n° 36. Barcelona, Graó. Pp.81-93.
- ☛ HERNÁNDEZ GARCÍA, M, y VILLALBA MARTÍNEZ, F (2003): "Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes". *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes*. Carabela, n° 53. Madrid, SGEL. Pp. 133-160.
- ☛ SANTOS GARGALLO, I. (1999): *Lingüística Aplicada a la Enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Madrid, Cuadernos de Didáctica del Español.